



Concours Kamishibai plurilingue 2022-2023

Dans les bras de maman

Catégorie: cycle 1

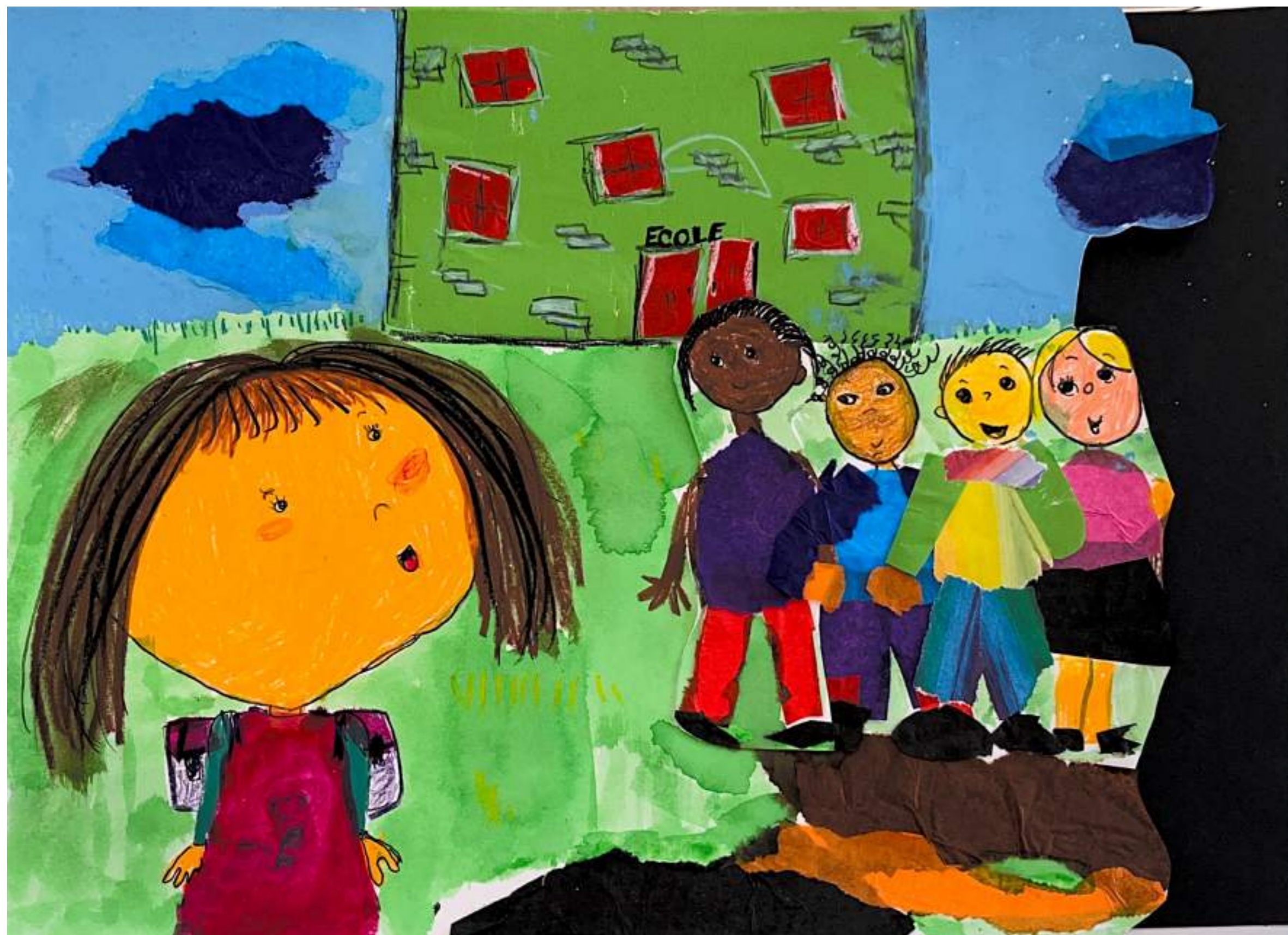
Classe(s): Groupe de CIF 3-4P

Établissement: EPS Ecublens

Enseignant.e.s: Roxane Rodriguez et Fanny Conus



Dans les bras de maman



Aujourd'hui, il y a une nouvelle petite fille dans notre école.
Elle est timide et elle ne parle pas le français.
La maîtresse nous a dit qu'elle s'appelle Alisa.



Alisa commence à pleurer parce que sa maman lui manque.
Comment faire pour l'aider ? demande Vincenzo.
Tout le monde réfléchit à une solution...



Ça y est, je sais !

J'ai une idée : on va essayer de lui parler dans toutes les langues qu'on connaît », propose Dina.

Mais pour lui dire quoi ? demande Izabella.

Eh bien, quand je pleure, ce qui me fait du bien, c'est un câlin et des mots gentils de ma maman, dit Elsa.



Tu commences Vincenzo.

Moi, elle me dit *Ti amo amore mio* [ti amo amoré mii] et elle me fait un *bacio* [batcho]. J'aime ça être dans ses *braccia* [bRatcha (r roulé)] ...

Oh mince, ça ne marche pas...

Italien :

Ti amo amore mio= je t'aime mon amour / Bacio= bisou / Braccia= les bras



À vous Izabella et Ruben !

Nous, elle nous prend dans ses *braços* [bRasouch] et nous dit : *Amo-te meu amor* [amou-te méou amoR] et elle nous fait un *bejinho* [bèijignou]...

Oh mince, nous non plus, ça ne marche pas !

Portugais :

Amo-te meu amor= je t'aime mon amour / Beijinho= bisou / Braços= les bras



À mon tour !

Moi elle me dit میں آپ سے پیار کرتی ہوں [mé absé piaR karti hum] avec un
پیار [piaR] et elle me serre fort dans ses بازو [bazou], dit
Tazayyan.

Noon, toujours pas !

Ourdou :

میں آپ سے پیار کرتی ہوں = je t'aime / پیار = bisou / بازو = les bras



À moi maintenant, dit Ylljan.

Maman me dit *Te dua dielli im* [té doua diélé im] avec un *puthje* [pouthyé (*th anglais*)] et elle me serre fort dans ses *krahët* [kRahèt] ! explique Ylljan.

Non...toujours rien non plus !

Albanais :

Te dua dielli im = je t'aime mon soleil / Puthje= bisou / Krahët = les bras



Et toi Zhongyi, elle te dit quoi ?

Elle me prend aussi dans ses 胳膊 [gē bo] : elle me fait un 吻 [wěn] en me disant 我爱你 [wǒ ài nǐ].

Oh mince, elle pleure encore...

Chinois :

我爱你 = je t'aime / 吻 = bisou / 胳膊 = les bras



Moi, continue Dina, elle me dit :

« Viens dans mes دستها /dast-ha]. دوستت دارم [doustèt daram]
et elle me fait un gros بوس [bous].

Oh non ! Dommage...

Farsi (Persan) :

دوستت دارم = je t'aime / بوس = bisou / دستها = les bras



Laissez-moi essayer aussi ! dit Elsa.

« Viens dans mes *brazos* [*bRathos (th anglais)*] : *te quiero mi princesa* [*té kiéRo mi princesa*] ...avec un *beso* [*béso*]...

Ah non, mince... ça ne fait rien...

Espagnol :

Te quiero mi princesa = je t'aime ma princesse / *Beso* = bisou / *Brazos* = les bras



Et si tu essayais toi Kateryna ?

« Viens dans mes *руки* [rouki] : я люблю тебя [ya lyoublyou tébya] et elle me fait des *поцелуи* [potséloui].

Russe :

руки= les bras / поцелуи = bisous / я люблю тебя = je t'aime



OOOOOOOOOH, regardez ! Alisa a arrêté de pleurer :
ça a marché !
On a réussi à lui redonner le sourire. Youpiiii !



Fin